

Шухратбекова Захроойим Хуршидбек кизи

Узбекский Государственный университет мировых языков.

Факультет иностранного языка и литературы. Группа-2423

ВЛИЯНИЕ ЛИЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО СТИЛЯ В ПЕРЕВОДАХ АЛЕКСАНДРА ФАЙНБЕРГА

Аннотация: В данной статье рассматривается, как личный поэтический стиль Александра Фейнберга отражается в его переводах. Анализируются его способы сохранения духа оригинального произведения и выражения своего поэтического мировоззрения в процессе перевода. На примерах иллюстрируется взаимосвязь переводов Фейнберга с личными стихотворениями, система художественных образов, лиризм, роль метафор и интертекстуальных отношений. В статье раскрываются стилистические особенности переводчика, анализируя, как изменились знаменитые стихотворения Эркина Вахидова и Абдуллы Орипова в переводе Фейнберга и насколько сохранился оригинальный дух.

Ключевые слова: Александр Фейнберг, перевод, поэтический стиль, художественное мышление, интертекстуальные отношения, художественный перевод, лиризм, метафора, поэзия.

Александр Фейнберг – не только талантливый переводчик, но и один из влиятельных поэтов своего времени. Он перевел на русский язык стихи лучших образцов узбекской литературы – Эркина Вахидова, Абдуллы Орипова, Гафура Гулома и смог влить в текст произведения свое поэтическое мировоззрение.

Важным аспектом переводческой деятельности Фейнберга является то, что он не ограничился копированием слов на русский язык, но и по-своему воссоздал поэтический тон, художественный образ, ритм и метафорические пласты. В его переводах очевидны личный лиризм, философская наблюдательность и внимание к поэтической эстетике.

1. Неповторимость личного поэтического стиля в переводах Александра Фейнберга.

В переводе поэт пытается выразить свой личный поэтический вкус. Его переводы не всегда дословны, а основаны на принципах художественного мышления. В этом отношении выделяют следующие особенности:

Лиризм и глубокий философский смысл – переводчик пытается воссоздать на русском языке не только слова, но и дух стихотворения.

Сохранение ритма и интонации — переводы Фейнберга отличаются естественной мелодичностью.

Обогащение поэтических образов – в ряде случаев в процессе перевода добавляются дополнительные художественные образы, а иногда опускаются лишние детали или фразы.

Пример: Эркин Вахидов «Не скучаете по весне?» перевод стихотворения.

Sen bahorni sog'inmadingmi?

Tunlar yulduz sanamadingmi?

Senin ko‘zing bot-bot yoshlansa,

Sening yurak bir nimani sezsa,

Bilgil, do‘stim, bahor kelayapti,

Sen bahorni sog‘inmadingmi?

В переводе Файнберга:

Ты не скучал по весне?

Звёзды ночами не считал?

Если слёзы в глазах твоих,

Если сердце твоё дрожит,

Знай, друг мой, весна пришла,

Разве ты не скучал по весне?

В этом переводе Файнберг не только создал словарный эквивалент, но и усилил эмоциональное воздействие, сохранив музыкальность и интонацию стихотворения. Узбекское выражение "бот-бот йошланса" "в русском языке представлено в виде" "Если слез в глазах твой", что звучит эмоционально еще сильнее.

2. Отражение стиля перевода в личной поэзии Александра Файнберга

Собственные стихи Файнберга также раскрывают важные аспекты его стиля перевода. В основном он обращался к философским и лирическим темам. Особое место в его поэзии занимают душевные переживания человека, философский взгляд на природу и время.

Пример : Орывок из стихотворения Файнберга

Ветеран играет листвою,

Ночь окутала мой город...

Старый клен под окном шепчет,

Он вспоминает снов.

(В этой строфе поэт философски наблюдает за человеческими воспоминаниями и прошлой жизнью через образы природы.)

В этом стихотворении Файнберг оживляет человеческие воспоминания и переживания сквозь ночной ветер, шепот деревьев. Этот стиль встречается и в его переводах. Например,

Абдулла Арипов, переводя свои стихи на русский язык, стремился глубже передать душевные переживания поэта.

Пример : перевод стихотворения Абдуллы Арипова “ты всегда прекрасна”

На узбекском языке:

Ты всегда красива,

Солнце живет в твоей душе,

Горящий цветок свидание,

Твой визол-лекарство для сердца.

В этом примере Файнберг включил в свой перевод личные поэтические образы. Например, фраза “горящий цветок Санам “была переведена на русский язык в виде” пламя светущего сада”, Что послужило дальнейшему усилению поэтического образа.

В переводах Александра Файнберга заметно отражается его личный поэтический стиль. Как переводчик, он пытался раскрыть духовный мир поэта и, сохраняя оригинальность в максимальной степени, также впитал его собственное поэтическое мышление. Его переводы занимают важное место в укреплении художественной связи узбекской и русской литературы.

ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Faynberg, A. A. (2005). O‘zbek she’riyati tarjimasi tajribasi. Toshkent: Fan nashriyoti.
2. Erkin Vohidov. (1999). Sen bahorni sog‘inmadingmi?. Toshkent: Adabiyot.
3. Oripov, A. (2001). She’r va tarjima. Toshkent: Sharq.
4. Lotman, Yu. M. (1992). Tarjima nazariyasi va poetik tafakkur. Moskva: Nauka.
5. Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge.
6. Xudoyberganova, D. (2020). O‘zbek adabiyotining rus tiliga tarjima qilish muammolari. Toshkent: O‘zbekiston Milliy universiteti.